



Dall'alpeggio al mercato

De l'alpage au marché

*Il patrimonio economico e culturale delle Alpi.
Il ruolo degli alpeggi nell'organizzazione della
produzione dei formaggi Fontina e Abondance*

*Le patrimoine économique et culturel des Alpes.
Le rôle des alpages dans l'organisation de la
production des fromages Fontina et Abondance*



Comunità Europea fondo di sviluppo regionale
Associazione dei Musei di Cogne
Paysalp Écomusée de Savoie

LeChâteau

Indice

Index

PREFAZIONE	p. 4
<i>PRÉFACE</i>	p. 5
INTRODUZIONE	p. 6
<i>INTRODUCTION</i>	p. 7
IL TERRITORIO DELLA MONTAGNE	
<i>LE TERRITOIRE MONTAGNARD</i>	p. 9
La <i>montagne</i> in Valle d'Aosta	p. 9 (47)
<i>La montagne au Val d'Aoste</i>	
Geografia dei formaggi valdostani	p. 10 (48)
<i>Géographie des fromages valdôtains</i>	
Le Chablais savoyard	p. 12 (49)
<i>Lo Chablais savoïardo</i>	
La proprietà dell'alpe in Valle d'Aosta	p. 14 (50)
<i>La maîtrise des alpages au Val d'Aoste</i>	
La <i>maîtrise des alpages</i> dans le Chablais	p. 15 (51)
<i>La propriété dell'alpe nello Chablais</i>	
LA VITA NEGLI ALPEGGI VALDOSTANI	
<i>LA VIE DANS LES ALPAGES VALDÔTAINS</i>	p. 17
Ritualità di un'economia verticale	p. 17 (52)
<i>Rituels d'une économie "verticale"</i>	
Una montagna riplasmata	p. 19 (53)
<i>Une montagne humanisée</i>	
I volti della <i>montagne</i>	p. 20 (54)
<i>Les portraits de la montagne</i>	
CON IL LATTE...	
<i>AVEC LES LAITS...</i>	p. 23
La Fontina: un nome commerciale	p. 23 (56)
<i>La Fontina: une appellation commerciale</i>	

La vallée d'Abondance: la vallée des fromages <i>La valle di Abondance: la valle dei formaggi</i>	p. 25 (58)
Non solo Fontina... <i>Mis à part la Fontine...</i>	p. 27 (59)
En Chablais une montagne de beurre et de fromages <i>Una montagna di burro e di formaggi nello Chablais</i>	p. 29 (60)
Forestieri all'alpeggio in Valle d'Aosta <i>Forains à l'alpage au Val d'Aoste</i>	p. 30 (62)
Forains à l'alpage en Chablais <i>Forestieri all'alpeggio nello Chablais</i>	p. 32 (63)
ALLEVAMENTO ÉLEVAGE	
	p. 33
Bestiame e allevatori valdostani: il caso di Cogne <i>L'élevage bovin au Val d'Aoste: le cas de Cogne</i>	p. 33 (64)
Forces de tontes en Chablais <i>La ricchezza dell'erba nello Chablais</i>	p. 34 (65)
Forces de remonte en Chablais <i>Le nuove leve nello Chablais</i>	p. 36 (66)
LA PRODICALITÀ DELLA MONTAGNA DES MONTAGNES À FOISON	
	p. 39
Gli alpeggi della Valle d'Aosta: un luogo simbolico <i>Les alpages du Val d'Aoste: un lieu symbolique</i>	p. 39 (67)
La <i>montagne</i> in Valle d'Aosta: un mondo leggendario <i>La montagne au Val d'Aoste: un monde légendaire</i>	p. 40 (68)
Les <i>fôrets</i> du Chablais <i>Le foreste dello Chablais</i>	p. 42 (69)
Les ressources insolites des alpages du Chablais <i>Le risorse insolite degli alpeggi dello Chablais</i>	p. 43 (70)
TRADUZIONI TRADUCTIONS	
	p. 47
RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE	
	p. 73
DIDASCALIE LÉGENDES DES PHOTOS	
	p. 74